

Překlad

Dorota Navrátilová, 383758

Hubert a jeho metr devadesát dva, krásné dokonale zastaralé jméno, jeho hluboký hlas, dlouhé ruce¹, vlasy, permanentní sedmidenní² bradka, jeho slim džíny³ a nevýrazné špinavé Conversky. Hubert, zádumčivý člověk, ve vznešených nadpozemských postojích/pozicích⁴, který⁵ sní o Kurtu Cobeinovi, Peterovi Dohertym nebo Julianovi Casablankovi. Hubert, rušící všechen kritický pohled⁶ kočen tradičně tvořící jádro prvních řad sálu. Hubert, který by teď pro přídavek tiše zazpíval vtíravou melodii⁷ utrápeného samce/statného mužského⁸: *They all let me down/ In this town/ And now/ I know/ I'm alone/ On my own/ With that bone/ I'm alone/ On my own/ My own hound/ Grown/ From the underground.*

Ale Hubert, jehož Mary uměla dobře anglicky, ve skutečnosti váhal⁹: to slovo *hound*, náhodně nalezené ve slovníku¹⁰ Robert & Collins ho okouzilo („Víš, že to znamená *smečka psů*? To je cool jako metafora pro kost, ne? A navíc sem¹¹ to dokonce neudělal úmyslně“). Hubert, jehož Mary také věděla, na rozdíl od těch slov písní za živa staženého muže z kůže, které psal, o zlatém dětství a dospívání v Saint-Mandé, o nekrytých bankovních úvěrech, které jeho táta, lékař, pravidelně pokrýval a pokaždé mu říkal: „Já tě upozorňuju, to je naposledy. Kdy začneš makat jako všichni ostatní?“

To bylo poprvé, co byl krásný, skládal písně, hrál na elektrickou kytaru, zpíval a nemotorně způsoboval omdlívání mladých dívek a Mary, která si vyčítala tolik náhlé přísnosti vůči němu, to nestačilo. Nebyla ani schopná říct proč. A především nebyla schopná přesně definovat, co jiného od něj čekala, aby současně s ním, Julií a ostatními pokračovala se stejným potěšením ve zpívání slov, které uměla nazpaměť.

HODNOCENÍ: celkem dobře jste se s textem vypořádala, při další korektuře by se daly lépe stylizovat problematické pasáže (viz pozn. vedle i pod textem); větší posun smyslu PD4, 5, 7, 12 celkově D

¹ Zde by se možná lépe hodilo prsty, protože dlaň nemůže být dlouhá, ale vyřešila jsem to slovem ruka

² Volím sedmidenní místo týdenní, jelikož mi to přijde více srozumitelné, že ji udržuje sedm dnů a pak zastříhne

³ Případně jen slimky

⁴ Případně pózách (myšleno zřejmě u mikrofonu) ANO, TO BY ŠLO

⁵ Zdá se mi zde lepší vedlejší věta místo přídavného jména. ANO, ALE JE TAM „SE“ = PŘEDSTAVUJE SI/ SNÍ, ŽE JE...

⁶ Zde jsem vůbec nepochopila vazbu FAIRE perdre le sens critique aux, tudíž smysl asi nemám dobře ZTRATIT VEŠKEROU SOUDNOST/ KRITIČNOST; TEDY ON ZPŮSOBOVAL, ŽE ONY ZTRÁCELY...

⁷ Myslím, že air zde může být melodie, zpěv, tak jsem to spojila se susurrer, které je šeptat a přenesla jsem to na tiše zpívat a air pénètre jsem k tomu připojila jako vtíravou melodii, protože si myslím, že pénètre zde znamená, že ta melodie se jim vstíjí do paměti ALE TAM JE D'UN AIR... TAKŽE SPÍŠ JDE O TO, ŽE SE TVÁŘIL USEBRANĚ/USTARANĚ A UTRÁPENĚ... PÉNÉTRÉ BUDE SPÍŠ TA SOUSTŘEDĚNOST (NA SEBE/ DO SEBE..) ALE VAŠE VARIANTA S MELODIÍ BY TAKÉ ŠLA, VOLNĚJI: ŠEPTAL UTRÁPENÝM A USEBRANÝM HLASEM...

⁸ Možná by zde bylo lepší něco jako statného mužského, aby tam vynikla ta mužnost, protože ten samec se asi do textu úplně nehodí ALE KLIDNĚ, ALE STATNÝ NEMUSÍ BÝT, JEN PROSTĚ MUŽNÝ/CHLAPSKÝ

⁹ Dala jsem zde raději sloveso, aby to bylo přirozenější pro češtinu. ALE TAM NENÍ URČITÝ SLOVES. TVAR, STÁLE SE POKRAČUJE, JAKÝ BYL HUBERT (VIZ DVOJTEČKA NA ZAČÁTKU); TEDY PŘIDAT ANO, ALE TŘEBA: Byl to Hubert, jehož...

¹⁰ Dovolila jsem si zde přidat slovo slovník pro vysvětlenou JISTĚ, ANO

¹¹ Zvolila jsem sem místo jsem, abych přenesla hovorový zápor bez ne ANO, DOBŘE

